

FISAE Newsletter

199
12.10. 2022

Dear friends of ex-libris

Here is some good news from Finland. Olli Ylönen sends these photos and information about a Finnish-Hungarian exhibition in Helsinki. Thank you Olli.

As already reported from the Francisco Congress (was probably more an American Congress), Olli Ylönen continues his post as Secretary of FISAE for lack of a successor. Unfortunately, we still do not have a list of participants. Too bad.

It is to be hoped that with the congress in Malorca the Catalans will again orient themselves internationally and that there will be corresponding interest on the part of the various ex libris societies.

Unfortunately, the approximately 1000 £ that Anthony Pincott still has available in connection with the 2020 Congress in London, which did not take place, are insufficient for a new FISAE homepage and we can only hope that the upcoming Congress arranger will commit himself to this.

Vojtech Cinybulk was also one of the well-known ex-libris artists of the former Czechoslovakia in the 60's and 70's and was very popular not only in Denmark.

Liebe Exlibrisfreunde

Hier kommt eine erfreuliche Nachricht aus Finnland. Olli Ylönen schickt diese Fotos und Information über eine finnisch-ungarische Ausstellung in Helsinki. Danke Olli.

Wie schon vom Francisco Kongress (war wohl mehr ein amerikanischer Kongress) berichtet, setzt Olli Ylönen aus Mangel an einem Nachfolger seinen Posten als Sekretär der FISAE fort. Leider haben wir noch immer keine Teilnehmerliste. Schade.

Ist nun zu hoffen, dass sich die Katalaner mit dem Kongress auf Malorca wieder international orientieren und entsprechendes Interesse seitens der verschiedenen Exlibris Gesellschaften besteht.

Leider sind die etwa 1000 £, die Anthony Pincott in Verbindung mit den nicht stattgefundenen 2020 Kongress in London noch immer zur Verfügung hat, für eine neue homepage der FISAE unzureichend und wir können nur hoffen, dass sich der kommende Kongress Arrangeur dafür einsetzt.

Auch Vojtech Cinybulk gehörte in den 60'er und 70'er Jahren zu den bekannten Exlibriskünstlern der damaligen Tschechoslowakei und war nicht nur in Dänemark sehr beliebt.

Chers amis de l'ex-libris

Voici une nouvelle réjouissante en provenance de Finlande. Olli Ylönen nous envoie ces photos et des informations sur une exposition finno-hongroise à Helsinki. Merci Olli.

Comme nous l'avions déjà signalé lors du congrès de Francisco (qui était sans doute plus un congrès américain), Olli Ylönen continue d'occuper son poste de secrétaire de la FISAE, faute de successeur. Malheureusement, nous n'avons toujours pas de liste des participants. C'est dommage.

Il faut maintenant espérer que le congrès de Malorca permettra aux Catalans de retrouver une orientation internationale et qu'il y aura un intérêt correspondant de la part des différentes sociétés d'ex-libris.

Malheureusement, les quelque 1000 livres sterling qu'Anthony Pincott a encore à sa disposition pour le congrès 2020 de Londres, qui n'a pas eu lieu, sont insuffisants pour créer un nouveau site Internet de la FISAE et nous ne pouvons qu'espérer que le prochain organisateur du congrès s'engagera dans ce sens.

Vojtech Cinybulk a également fait partie des artistes ex-libris connus de l'ancienne Tchécoslovaquie dans les années 60 et 70 et était très apprécié, et pas seulement au Danemark.

Cari amici di ex-libris

Ecco una buona notizia dalla Finlandia. Olli Ylönen invia queste foto e informazioni su una mostra finlandese-ungherese a Helsinki. Gracie Olli.

Come già riportato dal Congresso di Francisco (probabilmente era più un Congresso americano), Olli Ylönen continua a ricoprire la carica di Segretario della FISAE in mancanza di un successore. Purtroppo non abbiamo ancora un elenco dei partecipanti. Peccato.

È auspicabile che con il congresso di Malorca i catalani si orientino nuovamente a livello internazionale e che ci sia un interesse corrispondente da parte delle varie società di ex libris.

Purtroppo, le circa 1000 sterline che Anthony Pincott ha ancora a disposizione in relazione al Congresso di Londra del 2020, che non ha avuto luogo, sono insufficienti per una nuova homepage della FISAE e possiamo solo sperare che il prossimo organizzatore del Congresso si impegni in tal senso.

Vojtech Cinybulk è stato anche uno dei noti artisti ex-libris dell'ex Cecoslovacchia negli anni '60 e '70 ed era molto popolare non solo in Danimarca.

Queridos amigos de ex-libris

He aquí una buena noticia de Finlandia. Olli Ylönen envía estas fotos e información sobre una exposición finlandesa-húngara en Helsinki. Gracias Olli.

Como ya se informó en el Congreso de Francisco (probablemente era más bien un Congreso americano), Olli Ylönen continúa en su puesto de Secretario de la FISAE por falta de sucesor. Lamentablemente, todavía no tenemos una lista de participantes. Qué pena.

Es de esperar que con el congreso de Malorca los catalanes vuelvan a orientarse internacionalmente y que haya el correspondiente interés por parte de las distintas sociedades ex libris.

Desgraciadamente, las aproximadamente 1.000 libras que Anthony Pincott tiene todavía disponibles en relación con el Congreso de 2020 en Londres, que no se celebró, son insuficientes para una nueva

página web de la FISAE y sólo podemos esperar que el próximo organizador del Congreso se comprometa a ello.

Vojtech Cinybulk fue también uno de los artistas ex libris más conocidos de la antigua Checoslovaquia en los años 60 y 70 y fue muy popular no sólo en Dinamarca.

Шановні друзі еклібрисисти

Є хороші новини з Фінляндії. Оллі Ільонен надсилає ці фотографії та інформацію про фінсько-угорську виставку в Гельсінкі. Дякую, Оллі.

Як вже повідомлялося з конгресу у Франциско (скоріше за все, це був американський конгрес), Оллі Йльонен продовжує виконувати обов'язки секретаря FISAE за відсутності наступника. На жаль, ми досі не маємо списку учасників. Дуже погано.

Залишається сподіватися, що завдяки конгресу на Малорці каталонці знову зорієнтуються на міжнародній арені, і що це викличе відповідний інтерес з боку різних товариств ex libris.

На жаль, приблизно 1000 фунтів стерлінгів, які Ентоні Пінкотт все ще має у своєму розпорядженні у зв'язку з Конгресом 2020 року в Лондоні, який не відбувся, недостатньо для створення нової домашньої сторінки FISAE, і ми можемо лише сподіватися, що організатор майбутнього Конгресу візьме на себе зобов'язання з цього питання.

Войтех Цинібулк був також одним з відомих еклібрисистів колишньої Чехословаччини 60-70-х років і користувався великою популярністю не лише в Данії.

Дорогие друзья экслибриса

Вот хорошие новости из Финляндии. Олли Йлёнен присыпает эти фотографии и информацию о финско-венгерской выставке в Хельсинки. Спасибо, Олли.

Как уже сообщалось с конгресса во Франциско (возможно, это был скорее американский конгресс), Олли Йлёнен продолжает занимать пост секретаря FISAE за неимением преемника. К сожалению, у нас до сих пор нет списка участников. Очень жаль.

Остается надеяться, что после конгресса в Малорке каталонцы снова будут ориентироваться на международном уровне, и что будет соответствующий интерес со стороны различных обществ ex libris.

К сожалению, около 1000 фунтов стерлингов, которые Энтони Пинкотт все еще имеет в связи с Конгрессом 2020 года в Лондоне, который не состоялся, недостаточно для создания новой домашней страницы FISAE, и мы можем только надеяться, что организатор предстоящего Конгресса возьмет на себя обязательства.

Войтех Цинибулк также был одним из известных художников экслибрисов бывшей Чехословакии в 60-70-е годы и был очень популярен не только в Дании.

亲爱的前图书馆的朋友们

这里有一些来自芬兰的好消息。Olli Ylönen发来了这些照片和关于在赫尔辛基举行的芬兰-匈牙利展览的信息。谢谢你，Olli。

正如旧金山大会（可能更像是美国大会）已经报道的那样，由于缺乏继任者，奥利·约宁继续担任国际空间站协会的秘书一职。不幸的是，我们仍然没有参与者的名单。太糟糕了。

希望随着马洛卡大会的召开，加泰罗尼亚人将再次面向国际，各图书馆协会也会有相应的兴趣。

不幸的是，安东尼-平科特仍有约1000英镑与2020年伦敦大会有关，但该大会没有举行，这不足以建立一个新的国际空间站主页，我们只能希望即将举行的大会安排者将致力于此。

Vojtech Cinybulk也是60年代和70年代前捷克斯洛伐克著名的前书画家之一，不仅在丹麦非常受欢迎。

エクスリブリス友の会の皆様へ

フィンランドから朗報です。Olli Ylönen氏より、ヘルシンキで開催されたフィンランドとハンガリーの展覧会の写真と情報が届きました。Olliさん、ありがとうございます。

すでにサンフランシスコ会議（というよりアメリカ会議）で報告されているように、Olli Ylönenは後継者がいないため、FISAE長官の職を続投します。残念ながら、まだ参加者のリストがありません。残念です。

マヨルカで開催される大会によって、カタルーニャ人が再び国際的な方向性を示し、さまざまなエクスリブリス協会の側でもそれに見合った関心を持つことが期待されます。

残念ながら、開催されなかった2020年のロンドン大会に関連してアンソニー・ピンコットがまだ持っている約1000ポンドは、新しいFISAEホームページには不十分で、今度の大会アレンジャーがこれにコミットすることを期待するしかないでしょう。

ヴォイテック・チニブルクも60年代から70年代にかけて旧チェコスロバキアの有名なエクスリブリス・アーティストの一人で、デンマークだけでなく非常に人気があったそうです。





Hungarian and Finnish exlibris exhibition in Helsinki

Finnish Exlibris Association and Hungarian Exlibris Association KBK organized exlibris exhibition in Helsinki at the Hungarian Culture Center (Liszt Institute).

The Hungarian part was curated by Kornelia Vasne Toth and the Finnish part by Erkki Tuominen.

The exhibition is open from 7th October to 25th November.

Ungarische und finnische Exlibris-Ausstellung in Helsinki

Der finnische Exlibris-Verband und der ungarische Exlibris-Verband KBK organisierten eine Exlibris-Ausstellung in Helsinki im ungarischen Kulturzentrum (Liszt-Institut).

Der ungarische Teil wurde von Kornelia Vasne Toth und der finnische Teil von Erkki Tuominen kuratiert.

Die Ausstellung ist vom 7. Oktober bis zum 25. November zu sehen.

Exposition d'exlibris hongrois et finlandais à Helsinki

L'Association finlandaise d'exlibris et l'Association hongroise d'exlibris KBK ont organisé une exposition d'exlibris à Helsinki, au Centre culturel hongrois (Institut Liszt).

La partie hongroise a été organisée par Kornelia Vasne Toth et la partie finlandaise par Erkki Tuominen.

L'exposition est ouverte du 7 octobre au 25 novembre.

Mostra di exlibris ungherese e finlandese a Helsinki

L'Associazione Exlibris Finlandese e l'Associazione Exlibris Ungherese KBK hanno organizzato una mostra di exlibris a Helsinki presso il Centro di Cultura Ungherese (Istituto Liszt).

La parte ungherese è stata curata da Kornelia Vasne Toth e quella finlandese da Erkki Tuominen.

La mostra è aperta dal 7 ottobre al 25 novembre.

Exposición de exlibris húngaros y finlandeses en Helsinki

La Asociación Finlandesa de Exlibris y la Asociación Húngara de Exlibris KBK organizaron una exposición de exlibris en Helsinki, en el Centro Cultural Húngaro (Instituto Liszt).

La parte húngara fue comisariada por Kornelia Vasne Toth y la finlandesa por Erkki Tuominen.

La exposición está abierta del 7 de octubre al 25 de noviembre.

Виставка угорського та фінського еклібрису в Гельсінкі

Фінська асоціація еклібрису та Угорська асоціація еклібрису KBK організували виставку еклібрису в Гельсінкі в Центрі угорської культури (Інститут Ференца Ліста).

Куратором угорської частини виставки виступила Корнелія Васне Тот, фінської - Ерккі Туомінен.

Виставка відкрита з 7 жовтня по 25 листопада.

Выставка венгерских и финских экслибрисов в Хельсинки

Финская ассоциация экслибриса и венгерская ассоциация экслибриса KBK организовали выставку экслибрисов в Хельсинки в Центре венгерской культуры (Институт Листа).

Куратором венгерской части выставки выступила Корнелия Васне Тот, а финской - Эркки Туоминен.

Выставка открыта с 7 октября по 25 ноября.

在赫尔辛基举行的匈牙利和芬兰书目展览

芬兰图书协会和匈牙利图书协会KBK在赫尔辛基的匈牙利文化中心（李斯特学院）举办了图书展览。

匈牙利部分由Kornelia Vasne Toth策划，芬兰部分由Erkki Tuominen策划。

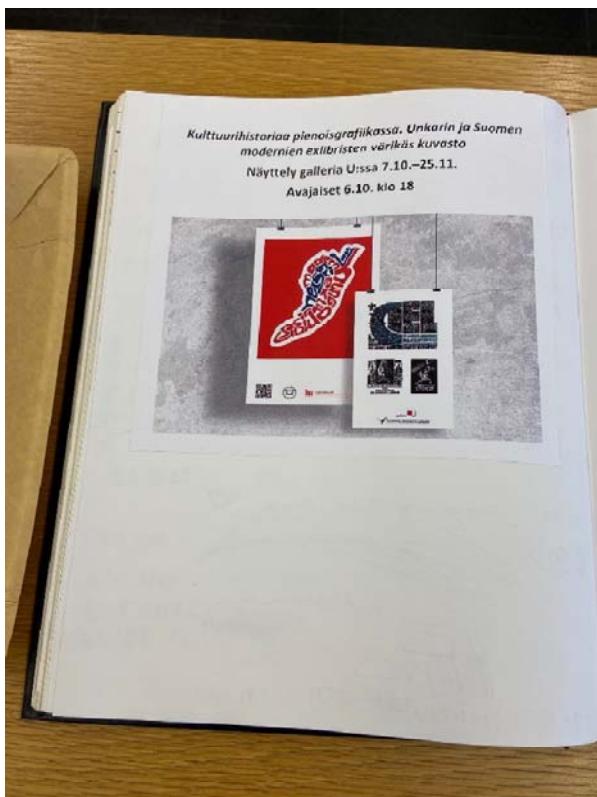
展览从10月7日至11月25日开放。

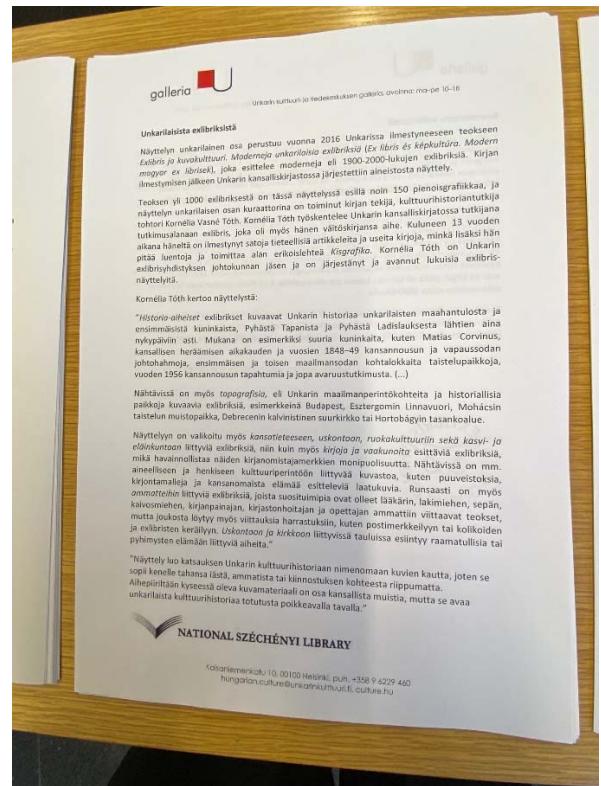
ヘルシンキでハンガリーとフィンランドのエクスリブリス展を開催

フィンランドエクスリブリス協会とハンガリーエクスリブリス協会KBKは、ヘルシンキのハンガリー文化センター（リスト協会）にてエクスリブリス展を開催しました。

ハンガリー語パートはKornelia Vasne Tothが、フィンランド語パートはErkki Tuominenがキュレーションを担当しました。

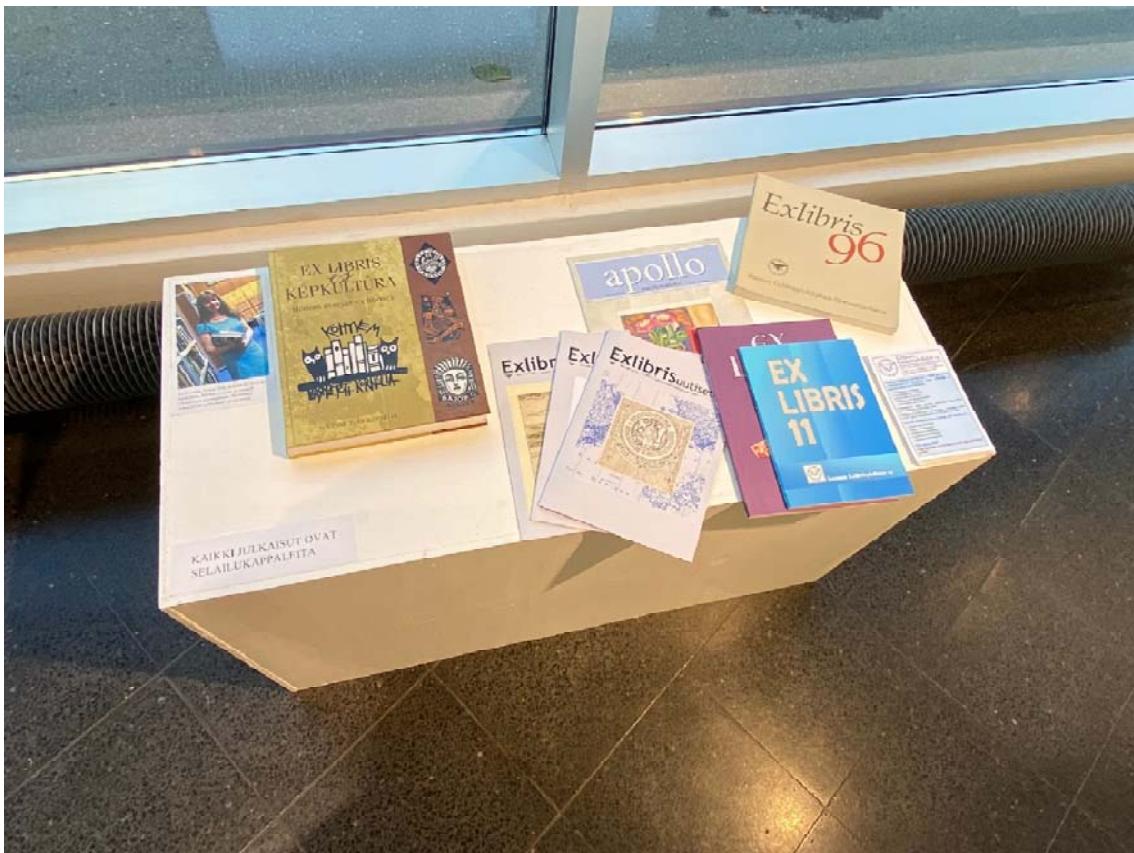
展覧会は10月7日から11月25日まで開催されています。











Artists on the 2016-2021 frames

Karoly Andrusko
Lajos Bakacs
György Buday
Laszlo Debreczeni
Oriol M. Divi
Jozsef Farkas
Imre Földes
Tamas Havasi
Laszlo Kekesi
Erwin Klein
Bela Korda
Lajos Kozma
Jozsef Menyhart
Arpad Nagy
Nandor Nemeth
Istvan Olah
Bela Petry
Karoly Roman
Attila Sassy
Karoly Sterbenz
Kalman Gaborjani Szabo
Vilmos Torro
J. Ny. Tyihanovics
Matyas Varga
Laszlo Vincze
Istvan Zador

Zoltan Bigatures
Ernö Barta
Mihaly Csiby
Lenke Diskay
Istvan Drahos
Antal Fery
Tivadar Förstner
Katalin Hervai
Jenö Kertes-Kollman
Gyula Kohegyi
Balint Kosa
Anna Laszlo
Gusztav Morelli
Laszlo Lazar Nagy
Geza Nikelsky
Hedvig Pauwels
Karoly Radvanyi-Roman
Arpad Salamon
Jozsef Köpeczi Sebestyen
Bela Stettner
Dezsö Takacs
Rozsa TothMarian
Peter Ürmös
Karoly Varkonyi

Balasfy
Ferenc Bordas
Levente Csutak
Jozsef Diveky
Dezsö Farkas
Laszlo Feszty
Jenö Harangyi
Endre Horvath
Jozsef M. Kiss
Marta Kopasz
K. Kozlovskij
Piroska M. Makkai
Tibor Moskal
Sandor Zoltan Nagy
Istvan Nyireö
Zoltan Perei
Kornel Revesz
Gyozo Sarkany
Zsigmond Sos
I. Szabo
Noemi Tavaszy
Jozsef Trojan
Endre Vadasz
Zoltan Ven

Artists on the 1980s frames:

Ferenc Bordas
Lajos Kamper

Lenke Diskay
Dora Keresztes

Antal Fery
Bela Stettner

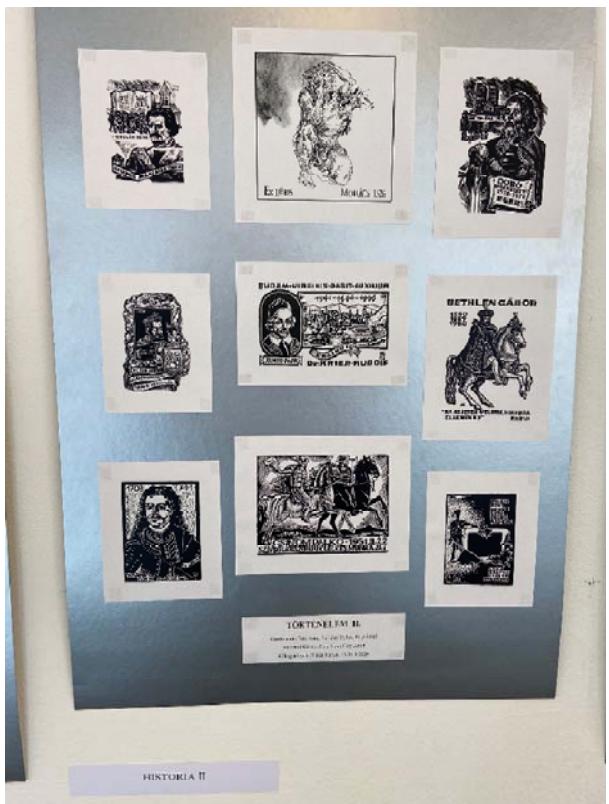
Artists on the Finnish part of the exhibition:

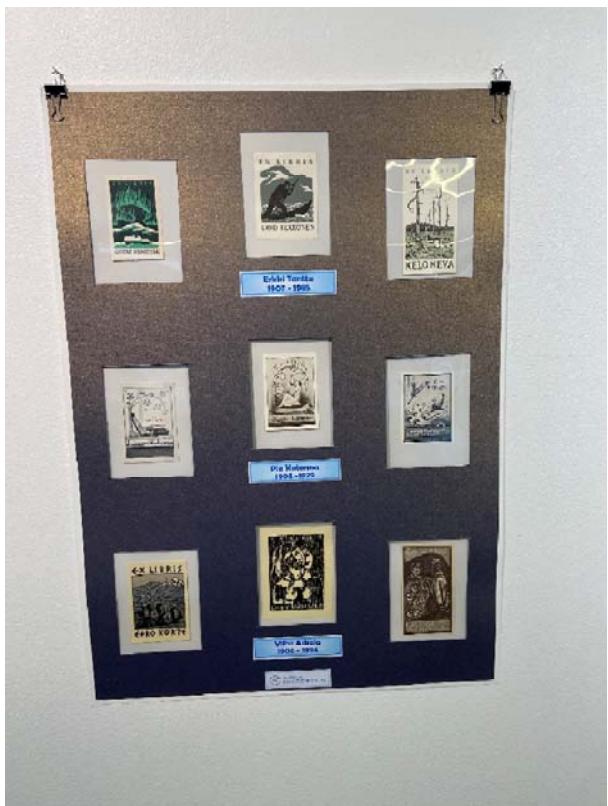
Annikki Arola-Anttila
Simo Hannula
Anja Hänninen
Pentti Kaskipuro
Tapani Kiippa
Inge Löök
Aune Mikkonen
Hannu Paalasmaa
Tarja Senne
Erkki Tuominen

Vilho Askola
Helmiriitta Honkanen
Tove Jansson
Pia Katerma
Sakari Kinnunen
Päivi Mansikka-Aho
Väinö Mäkelä
Mauri Päävinen
Erkki Tanttu
Pekka Törmä

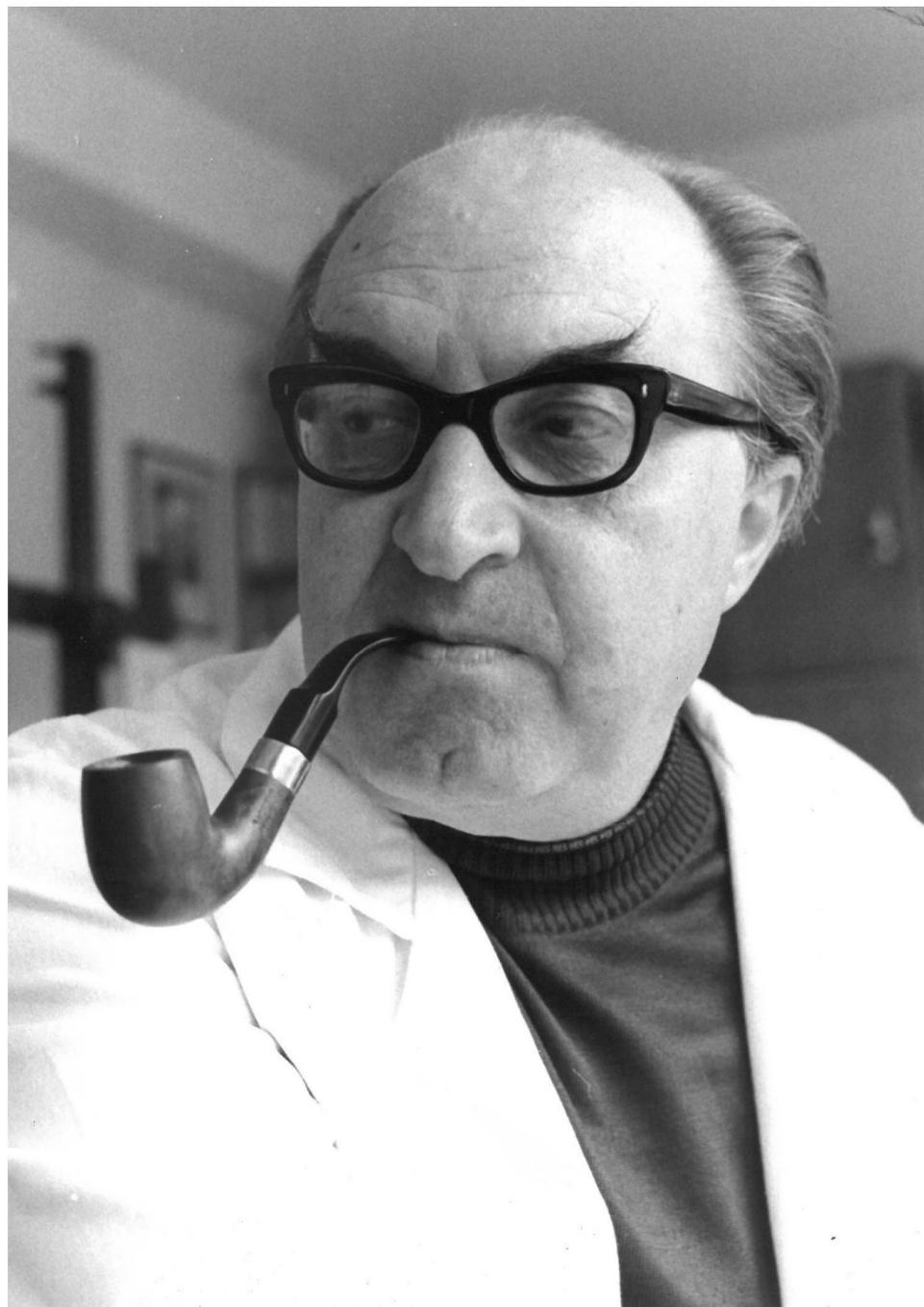
Erik Bruun
Raimo Huittinen
Maija Karma
Ulpu Kavanti
Mirjam Kinns
Vuokko Mattila
Osmo Omenamäki
Helene Schjerfbeck
Käpy Tarus
Heimo Virnala











Vojtech Cinybulk
1915 - 1994



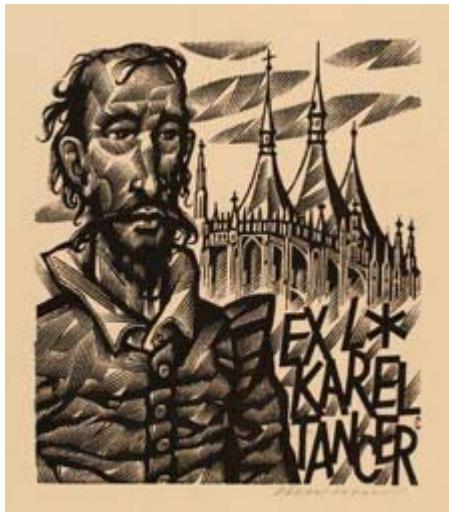
7. Kongress Wien



Vera Blankova



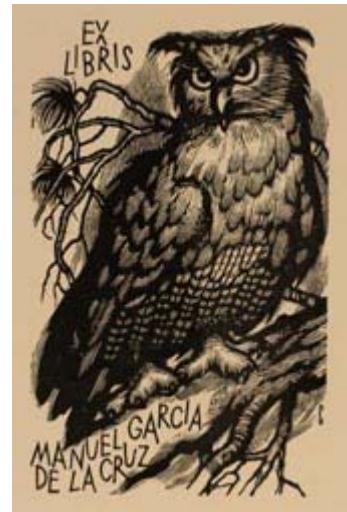
Otakar Hradecny



Karel Tancer



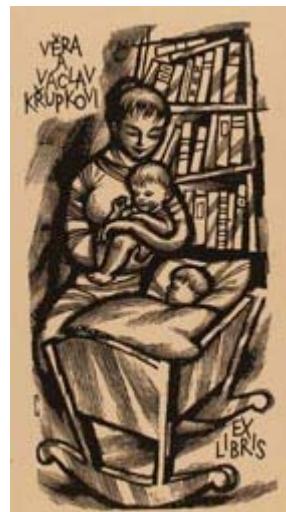
Roland Roveda



Manuel Garcia de la Cruz



Herbert Stefan Ott



V & V Krupkovi



Jan Bambasek



J.G. Kooy



Jørgen Vils Pedersen



Jørgen Vils Pedersen



H.A. Johan Jansen



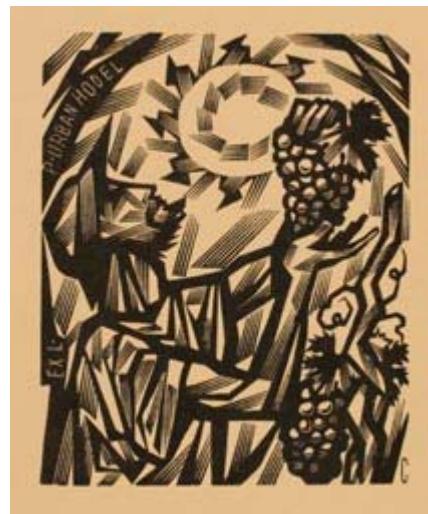
Gilbert Vandermoere



G.A. Verdiuin



C.H. Beels



Pater Urban Hodel



Jørgen Vils Pedersen



Kaj Welsch Riis



Erik Skovenborg



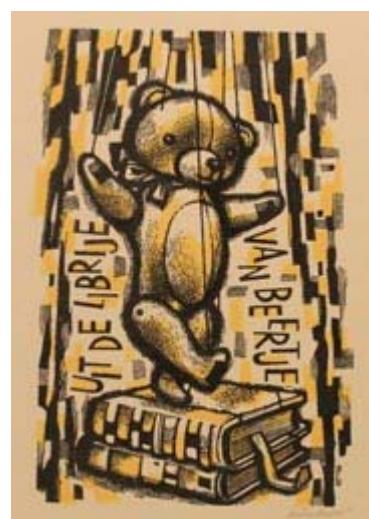
Ladislav Hodny



Donche Van Bertje



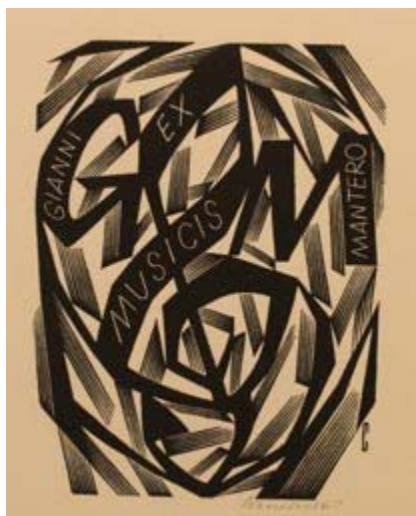
Donche Van Bertje



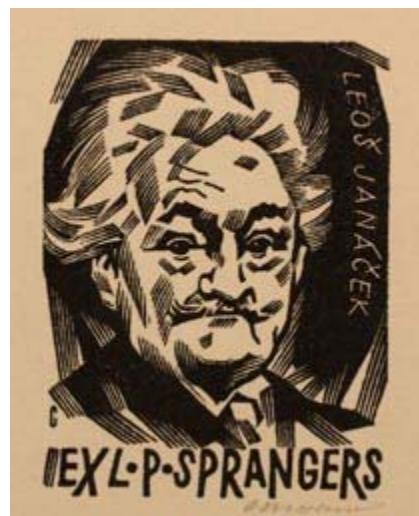
Donche Van Bertje



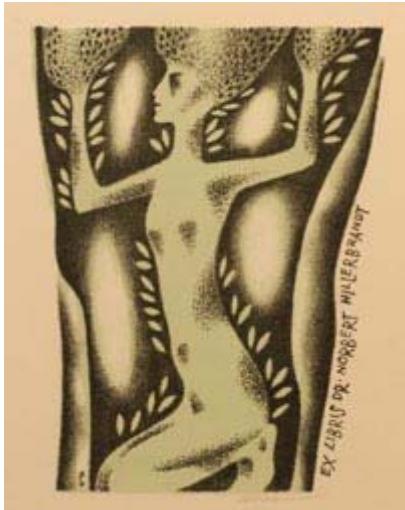
W.J. Götz



Gianni Mantero



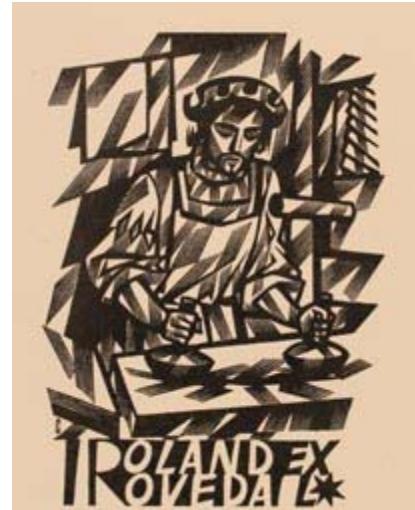
P. Sprangers



Norbert Hillerbrandt



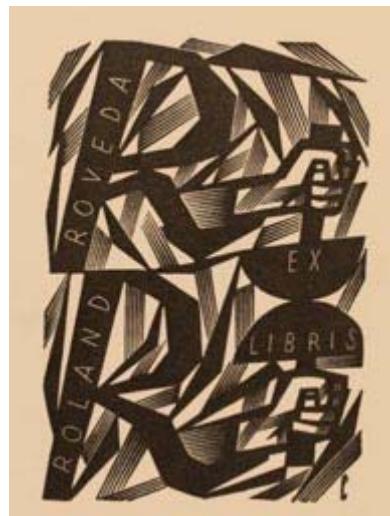
Etienne Nijs



Roland Roveda



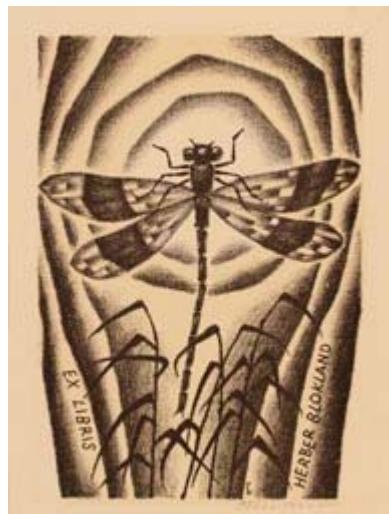
Roland Roveda



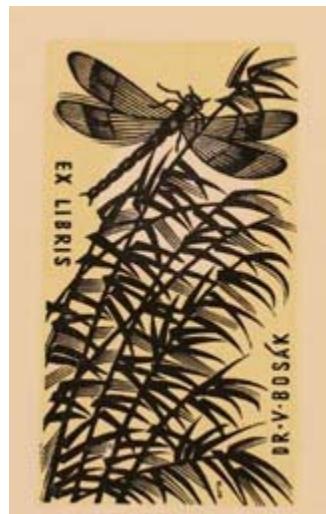
Roland Roveda



Ladislav Hlavacek



Herber Blokland



Vincent Bosak



Paul Scheltens



Miroslav Hodek



R.R. Palmirani



Jef Arras



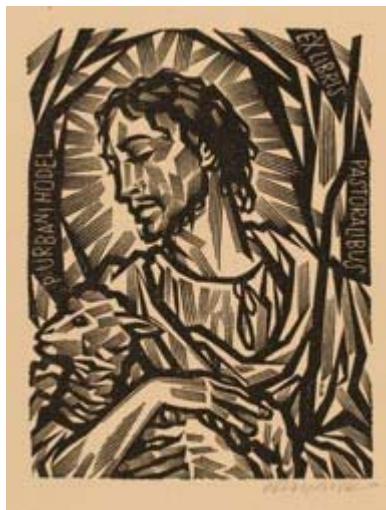
Roland Roveda



Nele Van Der Moer



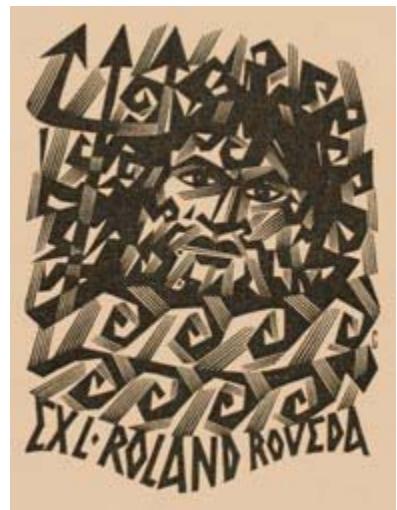
Bohumil Hradecny



Pater Urban Hodel



Jef Arras



Roland Roveda



Jef Arras



Norbert Hillerbrandt



Paul Scheltens



Vladimir Zdenovc



Marcela Lormanova



Marta Francova



Sventozar Pantucec



Vladimir Tichy



Stanislav Hlinovsky

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
